



## LIONBRIDGE OTTIMIZZA LA PRODUZIONE DELLE BROCHURE DI VIAGGIO

MAGGIORE EFFICIENZA

TERMINOLOGIA COERENTE

OUTSOURCING DEI PROCESSI AZIENDALI

### Kuoni - Descrizione del progetto

Kuoni, una delle aziende svizzere di maggiore successo nel settore turistico, voleva produrre le proprie brochure di viaggio in modo più efficiente e a costi inferiori. Cercava una soluzione completa, dalla gestione dei contenuti alla realizzazione di brochure pronte per la stampa, tramite un unico fornitore. CLS Communication (oggi Lionbridge) vanta molti anni di esperienza nell'outsourcing dei processi aziendali e nella gestione di complessi requisiti dei clienti. Insieme, i due partner hanno sviluppato una soluzione personalizzata.

#### Informazioni su Kuoni (DER Touristik Suisse)

Kuoni è stata fondata da Alfred Kuoni a Zurigo nel lontano 1906. DER Touristik Suisse AG è un'azienda turistica svizzera leader di mercato. Insieme ai tour operator Kuoni ed Helvetic Tours e a dieci altri operatori specializzati, l'azienda gestisce l'intera gamma di offerte turistiche e di viaggio. L'azienda appartiene a DER Touristik Group, uno dei maggiori gruppi del settore turistico in Europa.

[www.dertouristik.ch](http://www.dertouristik.ch)

[www.kuoni.ch](http://www.kuoni.ch)



**Sono felice di lavorare insieme a CLS [oggi Lionbridge]. Considero il modo in cui collaboriamo una vera e propria partnership. Per me, partnership significa una relazione costantemente fondata sulla fiducia, insieme al rispetto per quello che fa il tuo interlocutore. È molto più di una semplice relazione contrattuale. Ci confrontiamo su ogni aspetto. Dopo tutto, la comunicazione è il fattore chiave del successo! ”**

Jörg Sindram, Head of Marketing Services, Kuoni

## La sfida

Per molti anni Kuoni ha lavorato con traduttori esperti interni, ma senza tecnologie linguistiche. Il loro utilizzo fluttuava in base al ciclo di produzione delle brochure, che si svolgeva in questo modo:

- Creazione di testi da parte del responsabile di gestione dei contenuti
- Traduzione iniziale direttamente nel sistema di gestione delle brochure a cura degli esperti interni
- Modifica successiva del testo da parte del product manager
- Traduzione delle modifiche a cura degli esperti interni
- Ulteriore ciclo di modifiche
- Proofreading e completamento del progetto (nel sistema di Kuoni e in InDesign)

## Panoramica del progetto

Lionbridge integra ex traduttori interni di Kuoni in base a un accordo di outsourcing dei processi aziendali. Questi continuano a lavorare ai progetti Kuoni e formano altri traduttori tecnici.

Il sistema di gestione dei contenuti di Kuoni è collegato ai sistemi di Lionbridge, semplificando significativamente il processo di trasferimento dei file.

Lionbridge scrive, modifica, traduce e rivede numerose pubblicazioni, completando il progetto e dando il via alla stampa, qualunque sia il volume, il formato dei file o la combinazione di lingue.

Lionbridge migliora la qualità dell'output tradotto attraverso l'utilizzo di database di traduzioni.

## La soluzione

Lionbridge ha sviluppato diverse proposte insieme a Kuoni. Per assicurare il successo delle procedure di outsourcing dei processi aziendali e di integrazione nel processo di Lionbridge, le due parti hanno lavorato insieme alla realizzazione della soluzione:

- Il responsabile di gestione dei contenuti e i traduttori esperti di Lionbridge hanno fornito supporto in loco per il cliente lungo l'intero ciclo di produzione.
- Le due parti hanno istituito un sistema di trasferimento dei file tramite un'interfaccia sicura che collega il software di gestione delle brochure di Kuoni all'ambiente Lionbridge.
- Kuoni ha trasferito due traduttori interni in Lionbridge. Questi traduttori hanno formato altri traduttori tecnici, con i quali lavorano ora ai progetti Kuoni.
- Lionbridge ha aggiunto un collegamento alla propria piattaforma degli ordini online nella rete Intranet di Kuoni, semplificando il processo di invio degli ordini.

## I vantaggi

- Kuoni non è più responsabile delle risorse linguistiche e può concentrarsi sulle proprie attività principali.
- Lionbridge gestisce le operazioni in modo affidabile ed economicamente conveniente, nonostante le ampie fluttuazioni in termini di volumi.
- La conoscenza della terminologia e dell'operato di Kuoni viene preservato da Lionbridge attraverso l'integrazione di due ex traduttori dell'azienda.
- Kuoni usufruisce di un'applicazione coerente della terminologia aziendale e di una maggiore efficienza attraverso l'utilizzo di database di traduzioni.
- Kuoni può accedere alla gamma completa dei servizi di Lionbridge in base alle esigenze, con ulteriori assegnazioni in loco se necessario.